

北京外国语大学 编

International Chinese Language Education

国际汉语教育

动态·研究



- ▶ 简论中国国家外语能力的拓展
- ▶ 汉语国际教育硕士实习方案探讨
- ▶ 汉语教学在瑞士

2011

第三辑

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学 编

International Chinese Language Education

国际汉语教育

动态·研究



2011

第三辑

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教育动态·研究. 2011. 第3辑/北京外国语大学编.—北京:外语教学与研究出版社, 2012.6

ISBN 978-7-5135-2098-0

I. ①国… II. ①北… III. ①汉语—语言教学—丛刊 IV. ①H19-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 129563 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 刘虹艳 赵 青

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 6.5

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2098-0

定 价: 15.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220980001

目录

开卷语	1
本刊特稿	
简论中国国家外语能力的拓展(连载一)	张西平 3
汉语国际教育人才培养	
汉语国际教育硕士实习方案探讨	刘颂浩 曹巧丽 李振华 7
汉语教师的学科知识基础	田 靓 15
语言政策与汉语国际传播	
韩国外国语大学孔子学院现状与展望	王继红 22
国际汉语教学透视	
汉语教学在瑞士	(瑞士)柯佩琦 28
非专业汉语课在德国	(德)沈孟坤雅 33
汉语教师课堂提问的语用策略分析	吴丽君 刘 慧 37
汉语第二语言学习者词义猜测的偏误与策略分析	张江丽 48
中日词汇语义场对比研究与汉外基本词汇的教学	(日)菊池厚子 57
留学生课外学习行为的调查研究——以北京联合大学留学生为例	刘东青 申 莉 王 青 63
马来汉语预科教材的编写理念与特点	鲁文霞 73
语言测试与现代教育技术	
基于部件数据库的对外汉字教学研究	韩秀娟 79
世界汉语教育史	
新教传教士第一部汉语口语教材——马礼逊的《汉语对话和散句》刍议	岳 岚 86
信息与述评	
读文史,品中国——评《中国文史浅说》	沈 晶 91
英文摘要	94

Contents

To Our Readers	1
The Special Manuscript	
On the Extension of China's Foreign Languages Capacity(I)	Zhang Xiping 3
Developing Talent in International Chinese Education	
A Discussion of Internship Program of Master of Teaching Chinese to the Speakers of Other Languages	Liu Songhao Cao Qiaoli Li Zhenhua 7
Knowledge Foundation of Subjects Needed for Teachers of TCSL	Tian Liang 15
Language Policy and the Spread of Chinese	
Current Status and Prospects of the Confucius Institute at Hankuk University of Foreign Studies	Wang Jihong 22
Chinese Teaching around the World	
Chinese Language Teaching in Switzerland	(Switzerland) Brigitte Kölla 28
Chinese as an Elective Course at German Universities	Cornelia Schindelin 33
A Pragmatic Analysis of CSL Teachers' In-class Strategies in Asking Questions	Wu Lijun Liu Hui 37
CSL Learners' Errors in Inferring the Meanings of Chinese Words and Strategy Analysis	Zhang Jiangli 48
A Study of Basic Vocabulary in Chinese Teaching—A Comparison of Chinese and Japanese Vocabulary by Semantic Field	(Japan) Kikuchi Atsuko 57
An Investigation and Study on International Students' Extracurricular Learning Behavior—Taking Beijing Union University as an Example	Liu Dongqing Shen Li Wang Qing 63
Compiling Concepts and Features of the Chinese Preparatory Courses for Malaysians	Lu Wenxia 73
Language Testing and Modern Education Technology	
Research on the Method of Teaching Chinese Characters Based on Component Database	Han Xiujuan 79
Worldwide Chinese Teaching History	
The First Spoken Chinese Textbook of the Protestants—A Brief Discussion on Morrison's <i>Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language</i>	Yue Lan 86
News & Reviews	
Taste China Through Reading Chinese Literature and History—A Review of <i>An Elementary Introduction of Chinese Literature and History</i>	Shen Jing 91
English Abstract	94

开卷语

在编辑部诸位同仁的辛勤努力下,《国际汉语教育》2011年第3辑终于付梓出版了。

本辑特稿《简论中国国家外语能力的拓展》由本刊前主编、北京外国语大学张西平教授所撰。因篇幅较长,本稿分两次刊出。张教授长期从事海外汉学研究,理论视野宏阔,他基于中国国家利益的扩展提出了中国国家外语能力的拓展问题。文中总结了目前我国国家外语能力存在的问题,对西方国家外语能力的形成和特点作了初步研究,并据此对如何加强我国国家外语能力提出了建议。

所谓“国家外语能力”,作者将其概括为“国家运用外语发展国家力量和研究人类多样文明的能力的综合”,这一新的理论视角的提出,不只是拓展了文秋芳教授等之前较早的相关论述,更重要的是它的实践意义。这为政府及学界关注和研究“国家外语能力”提供了另一个向度和着力点,即“国家外语能力”不只是“向外”作用于国家力量的外拓,同时它还关联着一个国家与“他者”文明、社会的相互“观照”与对话,并最终作用于一个国家的“自我形塑”。这喻示的是一种文化自我更新的“内向”之维、“间性”之维、创新之维。

与上一辑所聚焦的国际汉语教育与研究中的“问题意识”不同,本辑关注的重心落在了“创新”一词上。《国际汉语教育》创刊近十年以来,本刊赖以存在的核心竞争力或者说价值便是力倡对于汉语国际教育一线教学实践的关注和思考。创新思维在本辑多篇文章

中都有很好的体现。

在人才培养方面,刘颂浩等《汉语国际教育硕士实习方案探讨》一文所介绍的北大在汉语国际教育专业硕士实习环节的解决方案,值得相关院校借鉴。2007年以来,汉语国际教育专业硕士教育在国内迅速发展,但这一实践性非常强的学科在学生培养方面的确也遇到了很多新问题,特别是在实习环节,问题比较突出,主要表现在实习机会缺乏且无法满足学生学以致用。北大这一设计方案的优点在于,除了包含《汉语国际教育硕士专业学位研究生教育实践指导性意见》所强调的课堂教学实践与其他教育实践以外,更是将课堂观摩与评课、教案设计与说课、模拟教学与试讲、岗位教学实习和教育管理实习等五个部分纳入实习培养方案,应该讲是对《意见》创新式的落实。

在国际汉语课堂教学领域,本辑也有多篇文章对教学实践中的新老问题做出了创新式思考,值得向大家推荐。像《汉语教师课堂提问的语用策略分析》一文是对对外汉语教师课堂提问的语用策略现状的分析;《汉语第二语言学习者词义猜测的偏误与策略分析》基于分析学习者猜测双音复合词词义的情况,对学习者猜测复合词词义过程中出现的偏误,以及学习者利用已有的汉字、语素、构词等本体知识猜测词义的策略进行了研究;日本学者菊池厚子《中日词汇语义场对比研究与汉外基本词汇的教学》一文根据跨语言

语义场对比理论对中日词汇进行分析对比,进而梳理出汉语词汇体系特征,最终落实到教学基本词汇的确定上,让词汇教学更具针对性;而《基于部件数据库的对外汉字教学研究》一文则针对“汉字难教、难学”这一对外汉语“老大难”问题而来,文中所倡以“部件数据库”为基础的汉字“部件—单字—词语”配合式教学的新模式颇具启发性,不仅在汉字教学这一环节上有所突破,也对词语和汉字的配合教学有所助益。

此外,本辑“欧洲汉语教学观察”组织的两篇论文也算得上清新可读。《汉语教学在瑞士》回顾了汉语教学在瑞士的发展轨迹;《非专业汉语课在德国》则向我们介绍了德国正在逐渐升温的非专业汉语教学。

衷心希望上述这些成熟的抑或是稚嫩的思考,能为汉语国际教育和传播事业带来一丝清新之风。

有“问”是一切真正学问的开端;创“新”则是所有真正学问的途径。“苟日新,日日新,又日新。”《礼记》所记载的这句朴实之语,不只是隐含了中华传统文化日久弥新的秘密,同时也向我们昭示了学术生命常青的大道之所在。愿我们的刊物与祖国的汉语国际教育事业于此共勉。

本刊编辑部
2011年9月

简论中国国家外语能力的拓展^①

(连载一)

张西平

提 要 本文从中国国家利益扩展的角度提出中国国家外语能力的拓展问题。全文围绕这个主题,研究了目前我国国家外语能力存在的问题,并对西方国家外语能力的形成和特点进行了初步的研究。根据西方国家外语能力发展的新特点,笔者对如何加强我国国家外语能力提出了建议。

关键词 国家外语能力 国家利益 非通用语

一、中国国家利益的扩展

经过 30 多年的改革开放,中国经济以前所未有的速度和规模持续发展,中国已经从一个区域性大国变为一个世界范围内有重要影响的国家。中国的经济发展已经成为亚洲发展的重要动力,也是世界经济发展的重要力量。中国以巨大的人口规模、广阔的国土面积、悠久的文明历史、超常规的发展模式,实现了后发现代性国家的崛起。尽管中国当前的经济和社会发展还面临着很多问题,但在总体上已经实现了国家的和平崛起,这是一个不争的事实。中国的崛起是自工业革命以来,第一个完全不同于西方体制的国家成为世界一流经济体。

特别是 2008 年国际金融危机的爆发,“中国将明显地缩小与美国之间的实力差距,也获得了前所未有的机遇:从国际事务的被领导者转变为领导者,从国际规则的被动接受

者转变为规则的参与制定者,从国际舆论的‘挨打’者转变为竞争者,从西方文化的接受者转变为多元文化的创新者”(胡鞍钢等, 2010:56)。中国的国家利益在全球的迅速扩展,其根本原因是经济实力的快速增长。中国已成为世界外汇储备第一大国、国民生产总值第二大国(按世界银行购买力平价计算)、石油消费量第二大国、贸易总额第三大国。由此,中国的国家利益,从政治到经济到文化都在向全球拓展。能源需求使我们的经济利益从发达国家向亚非拉发展中国家扩展。经济的发展使中国的企业迅速走出国门,在全球范围内布局,从而把中国的安全利益带到世界各地;大国的责任推动我们从关注周边地区事务向参与全球事务发展;技术的进步促使我们的利益从地球向太空延伸。有的学者预测,在 2015 年,中国将成为新兴强国,那时中国将成为全球国内生产总值第一

大国,成为世界经济发展新的增长发动机;中国将成为货物出口贸易的第一大国、进口贸易第二大国、服务贸易出口第三大国。清华

大学国情研究中心提供了中国从 1978 年到 2015 年经济发展的主要指标,见表 1(胡鞍钢等,2010:57):

表 1 中国主要指标居世界位次(1978—2015 年)

项 目	1978 年	1990 年	2000 年	2005 年	2010 年	2015 年
国内生产总值(汇率法)	10(0.9)	11(1.9)	6(3.8)	4(5.0)	3(8.0)	2(10)
国内生产总值(PPP)	4(4.9)	3(3.7)	2(11.8)	2(5)	2(18)	1(20)
货物出口总额	29(0.7)	15(1.7)	8(3.7)	3(7.3)	2(10)	2(12)
外汇储备	40	7	2	2	1	1
科技实力		5	5	3	3	2
综合国力	5(4.5)a	3(5.6)	2(2.8)	2(10.0)	2	2

中国的发展已经说明,中国已不再只是一个区域性的国家,它已经走出东亚一隅,在政治、经济、文化等方面成为一个在全球范围进行发展、布局的世界性大国。

二、国家发展与国家外语能力的扩展

国家利益在全球的拓展必然带来国家语言能力的拓展,按照李宇明先生的论述,国家语言能力指的是“国家处理海内外各种事务所需要的语言能力,其中也包括国家发展所需要的语言能力”^②。

国家语言能力的拓展表现在两个方面:一是母语在全球影响的扩大,二是国家外语能力的发展。

首先,国家利益的发展必然带动其母语的发展,国家地位的提高也必然带动其民族语言影响的扩大。任何国家自身母语的发展都是随着国家利益在全球的迅速发展而发展起来的,从而使本国语言从一个地域性语言变成一个在全球范围内有广泛影响力的语言。

历史上,英国在其殖民扩张中始终将英

语的扩张作为其殖民政策的一个重要部分,“英国文化委员会”(The British Council)作为一个推广英语的机构,其根本使命就是“支持本国外交政策,维护并加强英联邦和英帝国,促进本国贸易并保护英国在海外投资”。同样,法语在全球五大洲的布局,西班牙语成为 22 个国家的国家语言都和其殖民扩张联系在一起,是他们在 15—19 世纪期间国家利益发展的一个必然结果。如张西平、柳若梅(2008:5)曾经指出的:“英语并无特别之处,英语推广成功的根本原因是英国的海外扩张政策。所有西方国家语言的推广无不如此:西班牙在南北美洲的扩张与殖民,法国在非洲的扩张与殖民。‘语言素来是帝国之伴侣,并将永远成为帝国之伙伴’。”

中国的发展必然会使汉语成为世界上最重要的语言之一,随着中国利益的全球化,我们必须进一步提高汉语的国际化程度,提高汉语的国际影响力。

国家语言能力随着国家利益的拓展而不断增长与增强的第二个方面就是国家外语能力的扩展。

文秋芳认为:“国家外语能力指的是一个国家应对各种外语事件的能力。”^③笔者认为,国家外语能力除了指应用外语处理各类事件的能力外,还应包括一个国家运用外语研究人类多样文明类型与文化的能力。简而言之,国家外语能力是国家运用外语发展国家力量和研究人类多样文明的能力的综合。^④

西方人外语能力的提升有一个历史过程。古代希腊人除了自己的语言以外并不研究其他语言,他们认为希腊语的结构自然体现了人类思维的基本结构,他们甚至认为希腊语代表了宇宙的秩序。

欧洲人语言知识视野的扩大是随着海外探险开始的,传教士们在世界各地传教,同时也把世界各地的语言带回欧洲,这些传教士编写了大量的双语对照词典,从而大大开拓了欧洲人的语言视野。“西班牙的神父早在16世纪就开始了这项工作;有些关于美洲和菲律宾的语言的著述,得归功于他们。”(布龙菲尔德,1997:6)大航海时代,西方国家在全球的扩展使西方国家在外语能力上得到了前所未有的扩展。这种外语能力的提高表现在以下两个方面:

首先,对整个人类语言知识的认识大大扩展了。西方“18世纪末语言视野的扩展,可以从一个词汇表看出,整个表包含了285个词儿,从欧亚两百种语言选出来,这是1786年派拉士(P. S. Pallas, 1741—1811)奉俄国女皇卡特琳(Catharine)的命令编辑的。这本书1791年出版第二版,增加了80种语言,包括非洲和美洲的语言在内。1806—1817年间出版了一部名为《米色雷达提斯》(Mithridates)的四卷著作,那是由阿代龙(J. C. Adelung)和伐特尔(J. S. Vater)合编的,其中用了近五百种语言写成的主祷文”(布龙菲尔德,1997:7)。从这里我们看到,在18—19世纪,西方的语言学家们已经初步了解了全世界的五百多

种语言,初步具有了利用自己的国家外语能力表达和研究人类多样文明的能力,同时,他们的国家利益也在这种外语能力的扩展中大大加强了。

其次,对外语的研究程度大大加深了。正是在16—17世纪期间,有关梵语和印度语的语法知识传入欧洲,对印度语法的了解开启了印欧历史语言的研究。“印欧语的历史研究成为19世纪欧洲科学中主要工作之一,而且是最成功的工作之一了。”(布龙菲尔德,1997:12)这种历史比较语言学的研究大大加深了欧洲学者对自身语言的认识,同时也促进了整个人类对语言的研究。直到今天,历史语言学研究的大本营仍在欧洲,亚洲包括中国的学者在这个领域基本上没有太多的发言权。

西方国家的这种外语能力是历史形成的,直到今天这仍是他们扩展国家利益的重要工具,是他们掌握世界学术话语权的语言基础,是他们了解世界的重要手段和途径。

下面我们以法国和英国为例来说明。

创建于1795年的巴黎东方语言文化学院是法国教授语言最多的一所隶属于高等教育与研究部的大型语言科学学院。这所学院教授欧洲、亚洲、大洋洲、非洲及美洲等100个国家的93种语言,同时,也借助这些语言开展对相关国家的地理、历史、机构、政治、经济、社会的研究。这所大学为法国在非洲、南亚、东南亚、太平洋、阿拉伯、美洲、中国、俄罗斯等地区 and 国家的利益服务。巴黎东方语言文化学院开设的93种外语有力地说明了法国的国家外语能力和他们掌握世界非通用语言的范围与广度。正是这种外语能力奠定了法国在非洲古代文明等研究领域的领袖地位,也为法国巩固其在世界各地的国家利益提供了保证。

我们再看伦敦大学亚非学院,这是英国

唯一一所专门研究亚洲、非洲和中东语言与文化的高等教育机构。来自亚洲和非洲的教师和学生成为这所大学的特点,学院对外招生的语种有 43 种,但整个学院拥有对 100 种以上的非通用语进行研究的能力。以亚非学院知名语言学家、濒危语言学术项目主任彼得·奥斯丁(Peter Austin)为例,他的最新著作是《千种语言:现存和消亡语言的世界史》(1000 Languages: The Worldwide History of Living and Lost Tongues),探讨全世界语言现状。仅仅从奥斯丁教授的研究中我们就可以知道这所大学的外语研究能力有多强。正是在这些语言研究的基础上,该院的 7 个区域研究中心——南亚研究、东南亚研究、近东和中东研究、非洲研究、当代中国研究所、日本研究中心、韩国研究中心——成为英国掌握世界发展趋势的重要国家智库。

从外语能力看国家利益扩展的最典型例子就是美国。美国在“9·11”后痛定思痛,将提升外语能力作为提高国家能力的三大基本国策之一。美国在 2005 年发布的全国语言大会白皮书中指出:“我们的构想是,通过外语能力和对世界文化的了解,使美国成为更强大的全球领导者。”这里明确清楚地表达了美国外语能力与国家利益之间的关系。全球化的时代背景要求一个国家必须具有更强的多种外语的能力,外语能力越强,国家竞争力就越强。美国的国家语言战略从根本上说就是国家外语战略,这个战略是直接为美国的全球利益服务的,具体来说,就是将这种外语能力服务于国家安全,服务于美国经济利益在全球的扩张,服务于美国文化的传播(王建勤,2010)。

无论从历史还是从现实来看,外语能力是国家综合能力的一个重要体现,特别是当国家利益走出国门,在全球范围内进行布局时,外语能力更成为保障国家利益的一个基

本能力。国强语言强,国盛语言盛,国家发展,国家外语能力也会相应发展,这是千古恒理。

附注

- ① 本文在写作过程中得到李宇明、文秋芳、王建勤先生的帮助,在此表示感谢!
- ② 李宇明认为这种能力有五种:“国家语言能力的外延应当非常广泛,囿于学力,目前笔者还很难确切圈定,但可以从五个方面来描画其轮廓:一、语种能力;二、国家主要语言的国内外地位;三、公民语言能力;四、拥有现代语言技术的能力;五、国家语言生活管理水平。”见李宇明《提高国家语言能力若干思考》(抽印本)。感谢李宇明先生提供给我这个文本。
- ③ 见文秋芳《国家外语能力的理论构建与应用尝试》。感谢文秋芳将其未发表的文章提供给笔者。
- ④ 李宇明认为:“语种需求可以分为四类考虑:第一类是国际事务中通用的语种,可称‘通用语种’;第二类是国家利益的特需语种,比如周边国家的语种、重要资源地区的语种、合作关系特别密切国家的语言、‘假想敌’国家和地区的语言等,可称‘特需语种’;第三类是紧急情况下(如反恐、缉毒、维和、救灾等)需要使用的语种,可称‘应急语种’,其人才具有储备性质;第四类是科学研究(包括语言学研究)所需要的语种,可称‘学术语种’。”见李宇明《提高国家语言能力若干思考》(抽印本)。

参考文献

- [1] 布龙菲尔德著,袁家骅等译. 语言论. 北京:商务印书馆,1997.
- [2] 胡鞍钢等. 中国走向 2015. 杭州:浙江人民出版社,2010.
- [3] 王建勤. 美国“关键语言”战略与我国国家安全语言战略. 云南师范大学学报(哲学社会科学版),2010(2).
- [4] 张西平,柳若梅. 世界主要国家语言推广政策概览. 北京:外语教学与研究出版社,2008.

(作者简介:张西平,教授,北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任、亚非学院院长。)

汉语国际教育硕士实习方案探讨^①

刘颂浩 曹巧丽 李振华

提 要 本文介绍了北京大学对外汉语教育学院最近出台的汉语国际教育硕士实习方案。该方案的特点是内向、组合、灵活,它立足培养单位自身的资源,采用模块组合的方式,为汉语国际教育硕士提供实习机会;同时鼓励学生在校外(包括海外)实习,并承认其相关经历。本文根据对9位2010级汉语国际教育硕士的访谈,介绍了该方案的实施情况。文章最后联系国家汉办2011年7月底发布的《汉语国际教育硕士专业学位研究生教育实践指导性意见》,探讨了北京大学实习方案的意义。

关键词 实习方案 内向型 组合式 灵活性

汉语国际教育专业硕士自2007年在我国设立以来,发展迅猛,已成为汉语第二语言教学领域最受关注的热点之一。不过,与该专业相关的许多问题,比如汉语国际教育专业的内涵到底是什么、专业硕士与科学硕士的区别究竟在哪儿、需要怎么做才能达到专业硕士的培养目标等,还亟待从理论和实践两方面进行深入的探索。本文介绍北京大学(以下简称“北大”)对外汉语教育学院在汉语国际教育专业硕士实习问题上的最新努力,探讨如何根据实际情况,解决该专业快速发展过程中面临的问题。作为一项新生事物,汉语国际教育专业硕士的课程设置体系与实习实践体系等问题,也是具有理论意义的研究领域,“具有广阔的研究前景”(赵金铭,2011:89)。就本文关注的实习问题而言,学者们也把它列为“几个亟待解决的问题”(冯

丽萍,2009)之一。我们希望本文能够引起学界对汉语国际教育专业硕士实习问题的重视,把实习问题作为一项重要的课题加以研究。

“实习”,严格地讲,包含“见习”(正式课堂教学之前所进行的各项准备)和“实习”(正式课堂教学)两类。本文对此不加区分,统一使用“实习”。

一、汉语国际教育专业硕士实习面临的问题

汉语国际教育专业硕士的课程目标是:“培养具有熟练的汉语作为第二语言教学技能和良好的文化传播能力、跨文化交际能力,适应汉语国际推广工作,胜任多种教学任务的高层次、应用型、复合型、国际化专门人才。”不难推论,参加并高质量地完成教学实习任务,是实现汉语国际教育专业硕士培养

目标的重要手段之一。目前,高校的实习方案主要有以下两种:

1. 海外实习为主,国内实习为辅

这方面最突出的是北京外国语大学(王祖嫒,2010),该校“创建了以孔子学院和孔子课堂为主的多个实习基地,绝大部分学生都能以志愿者身份到海外实习”。

2. 国内实习为主,海外实习为辅

采取这种实习方案的高校比较多,包括北京师范大学、吉林大学等,其中以中山大学(以下简称“中大”)最有特色,其实习场所包括海外的五所孔子学院和三个校外实习基地(刘富华,2008;吴方敏,2011;朱其智,2011)。

“海外实习”是汉语国际教育专业的特色和亮点。前几年,该专业招生数量少,把学生送到孔子学院进行海外实习的机会就比较多。相应地,有关研究(包括宣传)关注的重点也是海外实习问题。随着招生规模的扩大,海外实习的难度也越来越大。以北大为例,近几年来参加海外实习的学生占学生总数的比例基本上都在20%以下^②。大部分专业硕士的实习问题需要寻找其他途径,在国内甚至院内进行实习就成了解决问题的唯一出路。

国内和院内实习也有不少问题需要考虑。国内目前从事对外汉语教学的机构很多,并非所有的机构都适合实习;更重要的是,并不是每个学生都能靠自己的努力找到国内机构进行实习。院内实习的机会当然不是没有,但学院首先考虑的是教学质量,对参加实习的研究生要进行多方面的考察。介于二者之间的实习机会,也有自己的问题。比如中大的“免费班”(在中大正式注册的留学生自愿报名参加,汉语国际教育硕士研究生负责上课,免学费;参见朱其智,2011)和北大试用过的“社会班”(招收社会上愿意学习汉

语的学生到北大免费上课,参加实习的研究生负责上课)都存在着生源不稳定、学生之间程度差别巨大、学生出勤无法保障等问题。

总的来说,虽然海外、国内和校内都有实习机会,但并不是每个学生都能得到。然而,实习又是汉语国际教育专业项目的有机组成部分,是研究生的必修课。因此,汉语国际教育硕士的实习问题,不但让培养单位倍感棘手,而且也让研究生自己无比头疼,二年制硕士生更是如此。2011年初,我们以电话访谈的形式^③调查了北大对外汉语教育学院2010级汉语国际教育专业全部31位中国硕士生,这些学生的学制是二年。调查中的一个问题是:“入学以来你最焦虑的事情是什么?”结果如图1所示:视“就业问题”为最大焦虑的学生最多,占54.8%;其次是“本体/理论与实践关系的问题”,占32.3%;最担心“实习问题”的学生占到了12.9%。不过,所谓“本体/理论与实践关系的问题”,实际上也和实习有直接关系。这些学生感到,他们进北大一个学期以来,学了很多第二语言教学理论和汉语本体方面的知识,但不知道如何在实践中应用这些知识,因为缺乏走进课堂进行实战的机会。换句话说,为实习问题感到焦虑的学生有45%之多!二年制学生在校时间短,需要完成的学业却一点儿没有压缩,对实习问题感到焦虑是可以理解的。如果问题得不到有效解决,就会对汉语国际教育专业硕士项目的运转产生不良影响。

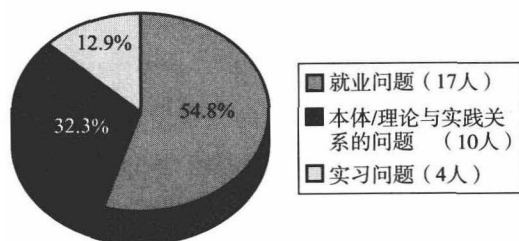


图1 北京大学2010级汉语国际教育专业31位中国学生最焦虑的问题(刘颂浩、马薇,2011)

二、北京大学实习方案简介

为了解决汉语国际教育专业硕士的实习问题,2011年初,北大对外汉语教育学院召开全院大会,对专业硕士实习中遇到的问题和可能的解决方案及实习途径进行研讨。会后,学院研究生教研室提出了“组合式内向型”的实习模式,起草了具体方案,交由学院办公会议讨论。修订后的方案(见附录一,以下简称“北大方案”)于2011年春季开始实施。

北大方案立足汉语学院自身的资源(“内向”),采用模块组合的方式(“组合”),彻底解决了汉教硕士的实习问题;同时,该方案也鼓励学生在校外(包括海外)实习,并承认其相关经历(“灵活”)。内向、组合、灵活是北大方案的三大特色,下面分别介绍。

1. 内向型

海外或校外实习都是有效的解决实习问题的途径,但二者的共同点是:缺乏稳定性,不能作为“保障”。只有利用培养单位可以独立支配的资源,才能从根本上解决实习问题。因此,最终的实习解决方案必然是一个内向型的方案。然而,如前所述,学院会首先考虑教学质量,即使有授课机会,也不会一下子交给专业硕士这样的新手教师。因此,内向型的实习方案中,又必然无法包含较多的实战(面对留学生进行正式的课堂教学)机会^④。这样的方案能不能达到汉语国际教育硕士的培养目的?这是最大的一个疑问,也是制定内向型培养方案必须要回答的问题。

我们的回答是,专业硕士的培养需要多方配合,实习只是其中的一个组成部分,不可能独自完成培养方案规定的培养目的,也就是本文开头提到的“培养具有熟练的汉语作为第二语言教学技能和良好的文化传播能

力、跨文化交际能力,适应汉语国际推广工作,胜任多种教学任务的高层次、应用型、复合型、国际化专门人才”。从北大的情况来看,实习环节并不是安排在其他课程之后,而是在第二学期和其他课程同时进行的。因此,对实习环节的目的必须有一个明确的认识。北大汉语学院2011年初全院大会最重要的收获,也许就是在专业硕士实习目的这一问题上基本达成了共识,在后来的实习方案中是这样表述的:“通过实习,让学生掌握最基本的教学技能和策略,能够以专业人员的信心和行为独立承担留学生常规课型(精读、口语等)的教学任务。”“最基本的教学技能和策略”虽然也还是比较模糊,但对于专业人员来说,已经是可以进行操作的概念了。有了这样的目的,内向型的方案才能落实。

2. 组合式

教学技能和策略需要通过多种途径习得,相应地,北大的实习方案也包括若干个模块:

- 实习课程(15学时)
- 跟随导师观课(15-20学时)
- 跟随其他老师观课(10-20学时)
- 教学管理、组织与协调(5学时)

学生完成一个模块规定的任务,可以得到若干“实习学时”,“实习学时”达到规定要求的(根据培养方案的要求,学生总共需要完成不低于40-60学时的实习活动^⑤),即可获得实习学分。

3. 灵活性

北大方案中提供的上述几种组合措施全都是可选的。在方案中,我们鼓励学生积极寻求其他实习机会,如果符合要求,也承认这些经历并给予实习学分。其他实习机会包含多种可能,比如“独立授课”和“参加汉办项

目”。以后者为例,方案中是这样规定的:“参加国家汉办小语种进修项目的同学,折算为20实习学时;再完成20学时之后,可申请实习学分。参加国家汉办海外教学项目的同学,可以直接申请实习学分。”对方案中没有提到的途径,我们也根据实际情况灵活处理。比如,一位来自埃及的专业硕士本身就是汉语老师,有过多年的教学经验。我们要求这位同学提供相应的证明文件,并且同意他不再参加实习活动,直接申请实习学分。

北大方案中提供的,其实是最低要求,目的是保证每个学生都能完成实习活动。对那些有余力又愿意参加更多实习活动的学生,我们也同样鼓励。不少学生觉得,在“实习课程”和“跟随导师观课”活动中能够得到很多锻炼,因此虽然自己可以直接申请实习学分,但仍然乐意去上实习课,去跟随导师观课。我们允许并鼓励他们这样做,这是北大方案灵活性的又一体现。

三、实施情况和反馈

北大方案于2011年春季学期开始实施,2010级汉语国际教育硕士全体49名中外学生参与。从结果来看,几乎所有的同学都参加了实习课程和教学管理、组织与协调,大部分同学跟随导师进行了课堂观摩;除特殊情况(如个别学院领导因没有语言课,只能请自己的学生到其他老师的课堂上进行观摩)外,没有学生跟随其他老师观课。在春季学期开展的这些实习活动,提高了学生的教学能力,几乎所有的中国学生都在2011年暑期找到了独立授课的机会。这些教学活动又可以用来冲抵未完成的实习学时。因此,可以认为,2010级学生的实习问题得到了圆满的解决。

以下结合对9位2010级汉语国际教育硕士(中国学生)的访谈(《访谈提纲》见附录二),分模块具体介绍该方案的实施和反馈情况。选择这9名同学的主要依据是,导师不同,同一导师只选一名学生。此外,也考虑到了学生的本科院校和所学专业等因素。

1. 实习课程

实习课的具体安排见附录一。实习课上,每名研究生试讲30-45分钟,然后老师点评、同学反馈,最后两周集体讨论词汇和语言点的教学。根据9名学生的反馈,大家普遍认为收获很大。首先,第一学期安排的都是理论课,第二学期的实习课程可以看作理论和实践之间的过渡,符合学生的程度,有助于引导学生把所学理论应用到实践中。其次,实习课程是小班授课,能照顾到每一个学生。上课的同学从备课、试讲到老师和同学的反馈,在每一个过程中都受益良多,尤其是老师的点评和鼓励,以及其他同学的不同授课风格,都起到了建立信心、开阔眼界的作用。

与此同时,同学们也提出了自己的建议。如75%的同学认为实习课程和个人试讲时间太短。有同学建议把时间扩充到一个学期,每人试讲两次。还有同学认为,老师最好能在学生试讲前,就授课的各个环节,包括仪态、板书、语言等,进行一些集体指导。当然,也有一些建议是无法实行的。如有的学生觉得自己还是没有真正上课,问题没有暴露出来。不过,提供实战机会不是实习课程的任务。在北大方案中,实战是在“观课”这一模块中完成的。

2. 课堂观摩

在北大方案中,“观课”不只是观摩,还要进行独立讲授,一般为3-4次。独立讲授不一定每次讲两个学时,可以是某个环节,比如

生词的讲解、练习的处理,或者课文中相关文化知识的介绍。此外,方案还要求导师和任课老师及时与学生沟通,指点关窍,回答学生提出的问题。根据访谈得到的资料,在观课环节,导师会指点学生注意一些问题,学生下课后也会就不理解的问题和老师交流,整个流程下来,对学生很有帮助。他们观察到了导师的教学设计和板书安排,了解到了课堂引入、与学生互动、把握时间以及处理突发事件等方面的技巧和策略。课堂观摩方面的一个担心是:研究生频繁来听课,会不会影响正常的课堂教学?但9名被访谈学生反映,留学生没有什么意见,很快就接受了导师的学生来听课。此外,导师反馈上来的意见也基本相同:留学生对研究生听课普遍持欢迎态度。因为这些研究生进入课堂之后,会积极参与,经常与留学生互动,而不只是一个被动的旁观者。

据反映,观课环节的主要问题是:有的导师没有给学生提供独立讲授的机会,还有的导师不注意循序渐进,给学生的任务较难(比如一开始就让学生在没有任何准备的情况下进行词义辨析)。

3. 教学管理、组织与协调

根据访谈,绝大部分学生以志愿者的身份参与了教学管理、组织与协调,比如做学术会议的志愿者、给留学生分发教材、帮助留学生选课、做研究生入学考试复试的记录、做演讲比赛的记录等。这些活动对于培养学生的综合能力是有帮助的。有学生在访谈时表示,在做“国外教师培训会”志愿者时,还学会了一些设计课堂游戏的方法,对今后的教学有很大帮助。

总的来看,北大方案的实施是顺利的。实施过程中出现的问题,有些不能归咎于方案本身(如有的导师只让学生观察,不提供讲

授机会),有些则需要我们认真研究(如实习课程和试讲的时间)。

四、结束语

对于培养单位而言,汉语国际教育专业硕士是一个“做中学”的项目,有很多具体问题需要结合本单位的情况,创造性地加以解决。北大实习方案的制订和实施提供了这样一个案例。我们采用模块组合的方式,立足北大汉语学院自身的资源,采取灵活机动的措施,解决了专业硕士在实习问题上的后顾之忧。学院可以解决实习问题,专业硕士们不再有后顾之忧,可以安心投入学习;在此基础上,他们积极争取,获得了真实的课堂教学实战机会。因此,北大的这一案例也是一个成功的案例,为新形势下的专业硕士培养提供了一条切实可行的实习路线。如果把北大方案与国家汉办2011年7月底发布的《汉语国际教育硕士专业学位研究生教育实践指导性意见》(以下简称《意见》)进行一个简单的比较,就可以更清楚地看到这一点。

《意见》把实习归入“教育实践”范畴,指出教育实践的目的在于“切实加强实践能力,获取教育技能”。《意见》中把教育实践分为两类:一、课堂教学实践,方式上可以是课堂观摩与评课、教案设计与说课,也可以是模拟教学与试讲、岗位教学实习;二、其他教育实践,包括教材处理和教学资源开发、文化交流与实践以及教育管理实习等具体方式。教育实践的概念以及汉办的指导性意见更加宏观,包容了更多内容和可能。不过,不同类型的教育实践之间的关系如何,《意见》中并没有论及,仍然需要各院校进行研究。北大方案包含了《意见》中教育实践的两个大类(课堂教学实践与其他教育实践)以及课堂观摩与

评课、教案设计与说课、模拟教学与试讲、岗位教学实习和教育管理实习等五个小类^⑥,在总体方向上与《意见》是一致的。更重要的是,北大方案对《意见》没有涉及的不同类型的教育实践之间的关系进行了说明,从实践的角度对《意见》进行了探索,具有重要的意义。能够在《意见》出台之前独立进行这样的探索,更是不易。北大的这一经验也启发我们,基于实践对汉语国际教育硕士培养问题进行探索是一条大有可为的道路。

附注

- ① 本文为北京大学研究生院资助项目“研究生分类培养机制探索”的成果之一,曾在“新形势下的国际汉语教育教师培养论坛”(2011年8月,中央广播电视大学)上宣读。
- ② 北大的海外实习机会面向全校招生,最终人选由汉办师资处考试后决定。入选的学生中,每年都有一些是来自其他院系(特别是北大外国语学院)的。
- ③ 个别电话打不通的学生,代之以邮件问卷方式。
- ④ 北大对外汉语教育学院每年还招收9名汉语言文学科学硕士(中国学生),并为他们安排一个学期的实习。专业硕士人数较多,无法仿效这一做法。
- ⑤ 按照北京大学汉语国际教育专业硕士2010年培养方案,中国硕士和留学硕士需要完成的实习学时分别为“不低于60学时”和“不低于40学时”;在修订后的2011年培养方案中,已经统一为“不低于40学时”。
- ⑥ 《意见》中其他两个小类是“教材处理和教学资源开发”及“文化交流与实践”。北大汉语国际教育硕士有专门的课程处理这两小类所包含的内容。

参考文献

- [1] 冯丽萍.论汉语国际教育专业硕士培养中的若干问题.长江学术,2009(1).
- [2] 刘富华.汉语国际教育硕士专业课程与培养模式.国际汉语教育人才培养论丛(第一辑).北京:北京大学出版社,2008.
- [3] 刘颂浩,马薇.汉语国际教育专业硕士的课程评估问题.“第三届全国汉语国际教育人才培养论坛暨专业硕士培养工作研讨会”(北京师范大学)发言稿,2011.
- [4] 王祖嫒.汉语国际教育硕士专业发展现状与问题——访“汉语国际教育论坛”及“汉语师资培养专家论坛”.国际汉语教育(第二辑).北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [5] 吴方敏.汉语国际教育专业学位研究生的教学实习及管理问题.国际汉语教育人才培养论丛(第二辑).北京:北京大学出版社,2011.
- [6] 赵金铭.国际汉语教育研究的现状与拓展.语言教学与研究,2011(4).
- [7] 朱其智.我院汉语国际教育硕士专业学位研究生教学实习的新举措.国际汉语教育人才培养论丛(第二辑).北京:北京大学出版社,2011.

(作者简介:刘颂浩,博士,北京大学对外汉语教育学院教授,研究方向为对外汉语教学、第二语言习得以及教师教育;曹巧丽、李振华,北京大学对外汉语教育学院2010级汉语言文学学硕士研究生。)